

科技英语 NP₁ be NP₂ 句的汉译

方洪民, 李冠, 王彩红, 阮刘青

(中国水稻研究所 科技信息中心, 杭州 310006)

摘要: 英语 NP₁ be NP₂ 判断句表达主项 NP₁、谓项 NP₂ 两个概念外延相容的逻辑语义关系。表达抽象概念的抽象名词短语赋予 NP₁ be NP₂ 句概括、客观和静态表达的句式意义, 将抽象名词短语逆转换为具体表达是识解 NP₁ be NP₂ 句语义的关键。NP₁ be NP₂ 句按 NP₁、NP₂ 不同的语义表达, 可汉译为“是”字句、及物动词谓语句、不及物动词谓语句、形容词谓语句、主谓谓语句或无主句等多种情况。通过翻译实例分析, 为汉英科技翻译实践中恰当运用 NP₁ be NP₂ 句式提供参考依据。

关键词: 判断句; 名词性谓语判断句; 抽象名词; 科技翻译; 科技英语

中图分类号: H 314.3 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2015)03-0206-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2015.03.002

Chinese Translation of the NP₁ be NP₂ Construction in English Scientific Writings

Fang Hongmin, Li Guan, Wang Caihong, Ruan Liuqing

(Scientific Information Center, China National Rice Research Institute, Hangzhou 310006, China)

Abstract: The syntactic construction of NP₁ be NP₂ in English involves a compatibility relation between the logical extensions of concept NP₁ (subject) and concept NP₂ (predicate). By using abstract nouns in NP₁ and NP₂, this syntactic construction expresses semantic meaning of generalization, objectivity and static property. A key to better understanding of this syntactic pattern is the back-transformation of abstract nouns to concrete expressions. Depending on the semantic expressions of two nominal phrases NP₁ and NP₂, the construction of NP₁ be NP₂ may be translated into different types of Chinese sentence structure such as “shi” sentence, sentence with transitive verbs or intransitive verbs, sentence with adjective predicate and non-subject-sentence.

Keywords: nominal predicate sentence; NP₁ be NP₂; abstract noun; translation of scientific English writing; EST

一、概述

英语名词性谓语判断句 NP₁ be NP₂ (注: NP, 名词性短语; VP, 动词性短语或小句), 以传统语法分析, NP₁ 作主语、NP₂ 作表语并与 be 类系动

词一起构成复合谓语; 以逻辑语法分析, NP₁、NP₂ 分别是判断的主项与谓项, 系动词 be 是判断联项并确定 NP₁、NP₂ 二者概念外延相容的关系, 其外延部分或全部重合^[1], 概念 NP₁ 与 NP₂ 是类属或等同的关系。

概念是借助于词语以反映事物本质属性的思维

收稿日期: 2014-07-23

作者简介: 方洪民 (1966-), 男, 副研究员。研究方向: 科技翻译。E-mail: fhm117@126.com

形式。具体概念是以具体名词(包括专有名词、个体名词、集体名词和物质名词)表达、以具体事物或具体事物的外形内质为反映对象的概念,具有真实、可触知其存在的特点;抽象概念是以抽象名词表达、以抽象事物或抽象事物的某种属性为反映对象的概念,具有抽象概括性,必须动用人们的思想、精神才能感觉到其存在。由于英语民族重抽象思维,常用涵义概括、指称笼统的抽象名词来表达复杂的理性概念,而汉语民族重形象思维,表达直观、具体^[2],客观上容易导致对 NP₁ be NP₂ 句语义认识 and 理解的不足。杨坤^[3]以基础英语为语料,分析了 NP₁ be NP₂ 结构的句法语义特征,由于研究内容不曾涉及抽象名词短语表达,对英汉科技翻译的参考价值有限。

系统功能语言学创始人韩礼德指出,科技语篇最显著的特征之一是大量使用以名词化形式出现的语法隐喻(动词名词化是英语抽象名词的最主要来源)。英语通过语法隐喻将由汉语复合句表达的内容浓缩为简单句来表达,而简单句表达的内容则由词组或短语来表达^[4]。英汉科技翻译中,为使译文符合汉语的语言习惯,有时需要适当地进行“去隐喻”处理,对语法结构和词类作调整和转换,化“隐喻式”为“一致式”表达。因此,科技英语 NP₁ be NP₂ 句也就对应了多种汉语句式结构的表达。

本文依据 NP₁、NP₂ 两者不同的语义内涵和相互关系,把 NP₁ be NP₂ 判断句分别汉译为“是”字句、及物动词谓语句、不及物动词谓语句、形容词谓语句、主谓谓语句、无主句等多种情况,以期为理解并在汉英科技翻译实践中恰当运用该句型结构提供参考依据。

二、译为“是”字句

英、汉两者对比,相应“是”字句在句型结构、表义功能等方面存在着很大的差异。英语由于多用抽象名词和动词(形容词)名词化结构, NP₁ be NP₂ 句的表达内涵远比汉语“是”字句丰富, NP₁、NP₂ 二者概念外延相容的关系,汉语中仅体现在“是”字判断句。

(一) NP₁ + 是 + NP₂

当英语句 NP₁、NP₂ 短语核心名词(headword)都为具体名词时,句子用词具体而少概括性,词语运用上与汉语有诸多对应之处,不存在语义理解问

题,大多直译表达为结构对应的汉语“是”字句。

例1 The sun is the chief source of all energy on the earth.

译文 太阳是地球上所有能量的主要来源。(NP₁、NP₂ 概念的外延重合,为同一关系)

例2 The World Wide Web is a unique medium for communication and publishing.

译文 万维网是一个独特的通讯和出版媒体。(NP₁ 外延包含于 NP₂, 为种概念与属概念的关系)

上例中“太阳”与“能量来源”、“万维网”与“媒体”的概念对应关系,与汉语语言习惯相同,故汉译结构基本对等。

(二) NP + 是 + VP

英语句 NP₂ 的核心名词是动词名词化的抽象名词, NP₂ 短语自身隐喻逻辑主谓或动宾结构,判断命题的汉译表达主要取决于 NP₂ 的语义。抽象名词短语常常指向外界发生的一个已知事件或事实,表示可感知的行为、状态、性质或属性,体现一种特殊类型的具体意义;英语行为抽象名词短语的使用使语言呈静态倾向,又起到简化句型、突显中心名词的作用。

例3 Another achievement of prehistoric man was the invention of writing.

译文 史前人类另一成就是发明了文字。

“发明了文字”是历史事件,即已然、已知事件,英语只能用名词化短语,而汉语可用动词短语表达,存在“英需名,汉可动”现象^[5]。

例4 The most common warning sign for stroke is a feeling of weakness or numbness in an arm or leg on one side of the body.

译文 中风最常见的预示征兆是一条臂、一条腿或身体一侧感觉乏力或麻木。

比较 The most common warning sign for stroke is that one feels weakness or numbness in an arm or leg on one side of the body.

例4译句回译的结果一般为比较句,与原句相比, NP₂ 位置被替换为补语从句,并出现泛指的人称作主语;可见,名词化隐喻在实现科技语言简洁和提高其信息密度方面有着不可缺少的作用,同时,避免了出现主观化倾向的施事者,使得语义表达显得更为正式、客观^[6]。

分析表明, NP 与 VP 是意义上的互文见义关系,即 VP 说明 NP 的具体内容^[7],且 VP 不依附具

体时间、场合,表达的是明确、不容质疑的事实(如例3),或VP句意完整,但不涉及时态、语气等的表达(如例4)。

(三) VP + 是 + NP

英语句NP₁指称已然或已知行为、事件,句子表达其所指行为、事件是类属于NP₂范畴的语义关系,NP₁常译为VP,因为英语习惯于抽象名词表达(隐喻式),而汉语习惯于动词性短语结构或句子表达(一致式)。

例5 *The invention of computer has been one of the greatest advances in modern technology.*

译文 发明计算机是现代科技所取得的最伟大成就之一。

例6 *Increased burning of fuels is a main contributor to the increase of carbon dioxide in the air.*

译文 人类使用燃料的不断增加是造成空气中二氧化碳浓度升高的一个主要因素。

比较 That we are burning more and more fuels is a main contributor... (informal)

英语以客体性思维为特点,重视客观现象,而汉语为主体性思维,凡事都强调主体的参与意识(如例6、例7),从主体的需要和实用出发,主体介入客体^[8]。

例7 *Heterosis is a major reason for the success of breeding efforts in many crops.*

译文 许多作物的育种工作之所以取得成功,利用杂种优势是一个主要的原因。

主语heterosis转译为“利用杂种优势”才符合汉语的表达习惯。英语表达忌讳逻辑意义上的重复用词,“利用杂种优势”的事实由主语与补语的逻辑关联得以体现。可见,英语的语法结构重形合,但逻辑意义表达重意合,再如例8。

例8 *Strength is one of the reasons for the wide use of metals as materials of construction.*

译文 金属强度高是其被广泛应用于结构材料的一个原因。

Strength的逻辑主语词是metal,而其广泛应用内因是其高强度,英语句逻辑省略,但汉译时,需具体化表达才符合汉语语言习惯。

(四) VP₁ + 是 + VP₂

汉译表达VP₁所指类属于VP₂所指概念时,是抽象意义上的一种分类关系,如例9。

例9 *Studying fossils is not a waste of time, because many useful facts can be learned from them.*

译文 研究化石不是浪费时间,因为我们可以从中了解到很多有用的事实。

可见,汉语“是”字前后可以自由地用动词短语结构,而英语受到其语法规则的限制,系动词前后常用名词化结构。

三、译为及物动词谓语句

与上一节译为“是”字句不同的是,NP₁核心名词是NP₂短语内在关系的逻辑主语,即句子的深层结构中,NP₁、NP₂两个名词词组可以构成主谓关系(逻辑意义上可以构成小句结构,但语言上是非即时信息、非突显要求),而汉语缺乏相应名词短语表达,只能用动词结构。

(1) NP₂为普通抽象名词(普通抽象名词由英语语言直接形成,用来表达实际工作、生活中的抽象概念)。

例10 *English weather defies forecast and hence is a source of speculation to everyone.*

译文 英国的天气无法准确预报,引起人们的普遍猜测。

前文例1的source(anything from which something comes, arises)意指物质来源,语义具体,而例10中的source是动作名词speculation的“来源”,语义抽象,汉语只能意译为动词“引起”。

(2) NP₂为行为抽象名词,如例11。

例11 *Bell's telephone was a great attraction at the Centennial Exposition.* (was表示曾经持续过的状态)

译文 贝尔的电话机在百年博览会上引起(人们)极大的关注。

比较 *Bell's telephone was a thing that greatly attracted visitors at the Centennial Exposition.*

thing/something是事物认知详略度描写的顶端上位概念词^[9],可以泛称/指任何事物(entity, idea or quality),例11的比较句中替换的具体名词短语使句子语义表达直观、具体,与汉语认知习惯接轨。

例10、例11表明,英、汉语句式表达同一现象时,思维反映的角度不一致,英语用静态句,汉语用动态句。西方人自古以来,就擅长抽象思维和抽象的理论研究,因而善于抽象表达,而以汉语为母语、逊于抽象思维的汉语读者对此类句子常出现

思维理解的阻隔,因为 NP₁、NP₂ 概念外延相容的关系不易被识解,如例 12。

例 12 *Soil quality is a reflection of inherent soil properties and management.*

译文 土壤质地状况能反映土壤固有属性,也反映人为操作影响。

比较 *Soil property data are something that reflect inherent soil properties and management*

英美人士习惯于抽象化思维,把客观事物与主观感受以及事物之间的联系抽象为“概念”^[10],把要表达的语义功能转化为实体(entity)。科学的抽象思维凭借抽象概念对事物本质和规律进行的反映,使人们获得的理性认识远远超出靠感官直接感知的事物范围。soil quality(土壤质地状况)是对 soil property data(土壤性质数据)所反映土壤属性特征的概括,原句概括了比较句的内涵,是更高层面的表达,适于研究论文引言或讨论部分的主题句;而论文的研究结果部分,由于是即时表达,需用及物动词谓语句结构(如: These data reflected an increase in...)。

四、译为不及物动词谓语句

英语句 NP₁ 是 NP₂ 隐喻动作的逻辑宾语或动作结果,汉语常用不及物动词谓语句表达。

例 13 *The new web page is a wonderful production of minute and delicate work.*

译文 新网页精制、细腻,制作出色。

比较 *The new web page is produced through minute and delicate work, and it is wonderful. (informal)*

例句的名词化结构以短语形式来表达一个句子,结构言简意赅,内部组织严密,而且可以把更多的信息结构融于一体。

例 14 *The weather is a peculiar mix of singular and repetitive phenomena.*

译文 天气现象中有偶然发生的现象,有反复发生的现象,多种现象奇特地交织在一起。

比较 *The state of the atmosphere at a given time and place is a peculiar mix of singular and repetitive phenomena.*

例 14 weather 指天气的本质特征,而不是我们熟悉的温度、阴晴等表征状况。

英语中某些定语表达的内容,在汉语中只能或

可以用状语来表达,即同样的修饰限制性内容,在汉语中常依附于动词,而在英语中多依附于名词语^[5],使汉语情状在英语中多表现为属性。事物属性的突显有一定的等级,形容词是从事物属性义中剥离出来的,是事物属性激活的最高等级(如例 1 的 chief、例 2 的 unique 等)。例 13、14 原句形容词定语 wonderful、peculiar 及相应译句的状语反映出作者的态度倾向、想要读者注意和接受的焦点信息,这些是作者要传达的语义重心。

五、译为形容词性谓语句

当 NP₂ 中心名词是品质抽象名词时,汉语缺乏类似名词表达,一般译为形容词性谓语句。与英语不同,汉语形容词性谓语句一般不用判断动词“是”。

例 15 *Aluminum had been an expensive rarity (something expensive and rare) before the discovery of the electrolytic process for reducing aluminum in 1886.*

译文 过去铝一直稀缺且昂贵,这种状况直到 1886 年人们发现了电解法还原铝的工艺才得以改变。

品质抽象名词是表语性主谓连系词,由形容词派生而来,表示其逻辑主语名词的类属、性质或程度等,如本例的 rarity。

例 16 *The computer is a far more careful and industrious inspector than human beings.*

译文 计算机检查更谨慎、勤勉,人远非能及。

比较 *The computer inspection is far more careful and industrious than that of human beings.*

比较句与例句的主语选定不同,适用于不同的上下文背景。名词 inspector 的逻辑主语是 computer,汉语无对应的名词表述,故需改译句子结构。汉语及物动词“检查”后宾语隐形,与其逻辑主语一起表达泛指行为(非具体行为)。

语法隐喻被用来对动态的过程(inspect)或性状(rare)以归类 and 命名,成为具有比较确定指称对象的名词,可以自由地接受修饰或限定成分^[4]。

六、译为主谓谓语句

汉语主谓谓语句的谓语由一个主谓结构的短语来担当,主语是话题主语。NP₁ 是 NP₂ 隐喻动作的逻辑主语时,有时需译为主谓谓语句。

例 17 *Developing seeds are net importers of*

organic and inorganic nutrients.

译文 处于发育成熟过程的种子, 输入有机和无机养分都多于输出。

比较 Developing seeds import more organic and inorganic nutrients than they export.

英语施事名词是把施事与动作合二为一, 一个词汇表达了两个语义单位^[11], 译成汉语动词既忠实于英文原文的含义, 又符合汉语表达习惯。

英、汉语对应动词名词化后, 其语用范围并不同, 一般英语词的外延更大, 适用范围更广。汉语中动词“输入”、“输出”的实体化名词, 其外延相比英语名词 importer 要小得多。汉语“发育成熟过程中的种子”为动作主体时, 动词“输入”、“输出”没有相应的实体化名词来表述, 必须用动词结构, 存在“英可名, 汉需动”现象^[5]。相比于动词句, 英语以 NP₁ be NP₂ 表达, 是认识有了一定结果的表现, 所涉及的运动或关系更趋于成熟。

七、译为无主句

英语句中众多物称主语、抽象名词主语在汉语中不能充当主语。NP₁ be NP₂ 句用来说明自然现象、规律时, 常需译为无主句。汉语无主句一般只有状语和由述宾短语组成的谓语部分。

例 18 Even protective measures are no insurance against death from traffic accident.

译文 即使采取防护措施, 也不能保证不发生交通死亡事故。(主语不言自明或不便、不必要提及)

比较 Even protective measures are not something that insure against death from traffic accident.

英语中非人称主语(无灵句)是英美人抽象思维习惯的表现, 英语在主语位置上用抽象名词来表示人的动作是很自然的, 但汉语的句法不容许用相应的抽象名词, 涉及的人称主语系泛指或非必要时, 经常省略, 成为无主句。

NP₁ be NP₂ 句表达概括、客观, 语义表达远不限于上文所及, 如例 19。

例 19 Our complex computers are a long way from the robots of early science fiction.

译文 从早期科幻小说中出现的机器人, 到我们这个时代的多元化计算机, 其间经历了一段漫长的路程。

比较 It has been a long way from the robots of early science fiction to our complex computers.

例 19 物称的 our complex computers 与 the robots of early science fiction 隐喻了时空位置的起止点, 而汉语一般以明确、具体的“从……到……”来表达。

八、结束语

韩礼德认为, 科技英语为了表达更负责的经验 and 更高度的认知, 其句型基本上是隐喻式的, 体现在语法上是名物化, 多用名词化短语结构。英语科技文章和学术论文频繁运用 NP₁ be NP₂ 结构主题句, 避免不必要的具体表达。抽象名词短语赋予 NP₁ be NP₂ 句语义概括、客观和静态表达的效果。将 NP₁ be NP₂ 句的抽象名词短语逆转换为“一致式”表达, 有助于人们正确解读原句内涵。通过对 NP₁ be NP₂ 句的翻译实例分析, 可以避免汉语母语思维的负迁移干扰, 在汉英科技翻译中恰当运用该句式结构, 提高语言的表达水平。

参考文献:

- [1] 陈建生. 论“be”动词在语篇中的逻辑意义[J]. 四川外国语学院学报, 2001, 17(5): 44-46.
- [2] 张海涛. 英汉思维差异对翻译的影响[J]. 中国翻译, 1999(1): 21-23.
- [3] 杨坤. 定指构式的句法语义及其由来——以英语简单定指构式 NP₁ be NP₂ 为例[J]. 外语研究, 2013(2): 26-32.
- [4] 贾军. 语法隐喻在科技语篇中的作用[J]. 南京航空航天大学学报(社会科学版), 2010, 12(3): 57-61.
- [5] 刘丹青. 汉语是一种动词型语言——试说动词型语言和名词型语言的类型差异[J]. 世界汉语教学, 2010, 24(1): 3-17.
- [6] 黄梅, 余高峰. 科技英语中名词化隐喻及其语篇功能[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2013, 35(4): 324-327.
- [7] 方洪民, 王磊. 科技汉译英谓语动词的转换翻译[J]. 西南科技大学学报(哲学社会科学版), 2011, 28(5): 79-84.
- [8] 傅敬民, 徐德婕. 试论英语抽象名词及其汉译[J]. 上海翻译, 2006(1): 25-28.
- [9] 王寅. 认知语法概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 24-25.
- [10] 杨敏. 英语语言思维的特性[J]. 外语研究, 2004(4): 26-29.
- [11] 汪立荣. 施事名词的结构与范畴化[J]. 外语学刊, 2005(1): 74-80.

(编辑: 朱渭波)